

« C Koi ce Lggtranskri à la va vit ? »
*L'impact du parler des jeunes sur les échanges
langagiers via Internet.*

Résumé

Il est certain que l'explosion des technologies a une influence gigantesque sur la langue. Elle est même susceptible de provoquer des phénomènes observables d'évolution linguistique.

Les technologies d'information et de communication (T.I.C) a fait naître des moyens de communication divers : SMS, Tchat, forums de discussion, courrier électronique,...) qui mettent en contact le monde entier en ignorant les frontières et les distances qui les séparent. Ils deviennent un véritable médiateur dont l'émergence d'un nouveau genre de discours « Communication médiatisée par ordinateur » (C.M.O) est remarquable. Son utilisation a donné une nouvelle forme abrégée de la communication écrite.

Le français utilisé par les jeunes fait frissonner les puristes : Il s'agit des fautes d'orthographe, de frappe, une structure grammaticale incorrecte, une ponctuation mal utilisée, du néologisme et d'invention des nouvelles stratégies qui les permettent de compenser l'absence des règles de la langue de Voltaire ainsi que la réussite d'une communication plus brève, rapide et totalement hermétique pour les non- initiés.

Donc, une langue moins normée, plus subjective, ludique et individuelle !

Cette contribution se donne pour objet d'identifier et d'analyser les techniques linguistiques du français adoptées par les jeunes algériens, utilisateurs de cet écrit moderne, dans le nouveau mode de communication : Le Tchat !

Abstract

Certainly, the technologies blowing up have a gigantic influence on language.

It is even likely to cause observable phenomena on the linguistic development.

Information and communication technologies (I.C.T) gave rise to various communication means: SMS, Chat, Newsgroup, electronic mails...) put in touch the whole world, going beyond boundaries and distances separating it. Becomes a true mediator in the emergence of a speech style « Computer Mediated Communication» (C.M.C) is remarkable. Its use has given a new abbreviated form of the written communication.

The French used by the young generation, gives the creeps to the purist. The purists: It comes to spelling mistakes, typo, incorrect grammatical structure, misused punctuation, neologism and the invention of new strategies compensating the lack of rules in the language of Voltaire as well as the achievement of a short, rapid, communication, fully abstruse for the non- initiated.

However, a less normed language, more subjective, ludic and individual!

This contribution sets out to identify and analyze the French linguistic techniques adopted by the young Algerian, users of this modern writing, in the new style of communication: chat!

Depuis la nuit des temps, les jeunes expriment leurs positions à travers les pratiques sociales et culturelles spécifiques et différentes des adultes ; elles se manifestent d'une manière observable dans le genre musical (Rock, Metal, Rap,...), l'attitude corporelle (tenues vestimentaires, piercing, tatouages,...) ainsi que les phénomènes observables d'évolution linguistique.

Il semble bien que le respect des règles et des normes qui régissent une langue est la forme la plus idéale, la plus organisée, voir sacralisée dans les deux codes : écrit et oral. Cette forme est concurrencée par d'autres formes plus simples, plus pratiques et surtout astucieuse. Ce parler à lequel nous nous intéressons est celui que l'on puise dans un répertoire assez vaste où les différentes variétés du Français se mêlent et se côtoient.

Quelles langues parler dans les forums de discussion et pourquoi ?

La langue est une idée très dynamique et elle change au rythme de changements de nouveaux besoins de communication dans la société. Entre autres, l'internet et les nouvelles technologies, qui inonde le monde, forment la base de nouveaux genres et de nouvelles formes de communication, y compris la communication par Tchat : Ces outils, qui ont changé et révolutionné le monde d'aujourd'hui, pèsent de plus en plus lourd dans le quotidien des jeunes qui les considèrent comme étant des médias de communication par excellence !

Ces jeunes, attirés par les nouveautés de la communication médiatisée par ordinateur, ont inventé un langage très éloigné de l'orthographe et de la grammaire dite classique : Il s'agit d'un nouvel usage de la langue préexistante, distingué de celui utilisé dans les écrits traditionnels.

Ce dialecte issu avec l'influence des SMS, des textos et de l'internet est caractérisé par des tournures syntaxiques particulières et un lexique spécifique.

Nous, en tant que chercheur en sociolinguistique, faisons partie de cette génération dite numérique, nous nous sommes trouvé dans l'obligation d'effectuer une analyse lexicale et morpho-lexicale du français adopté par les Tchateurs algériens, car leur parler ferait parties des parlers les plus ouverts à la création langagière sur le plan lexical, syntaxique, phonologique et même sémantique, où le français serait à l'origine de l'émergence d'une nouvelle variété pratiquée par ces jeunes.

Le langage des jeunes à l'écrit

C'est dans les années 80 que l'expression « Parler Jeune » désignait des manières de parler argotiques et des tournures à la mode, employés par la majorité des jeunes qui sont considérés comme des groupes sociaux. Ils ont un langage particulier, signalé partout dans le monde.

Selon les spécialistes, ce langage des jeunes, sous forme d'un code secret, utilisé pour marquer leur identité, leur appartenance à un groupe social bien déterminé ainsi que pour se distinguer des générations précédentes (Nadia REVAZ, 2003) : Un langage utilisé pour établir la communication et assurer le contact, à l'insu des adultes (les plus visés sont les parents et professeurs). Leur seul et unique objectif, de l'emploi de ce langage vraiment spécial et complètement codé, est d'exclure les adultes de leur univers.

Le débat sur l'existence de ces pratiques langagières ne se limite pas aux frontières hexagonales mais elles les dépassent pour toucher tous les pays francophones où plusieurs termes et expressions appartiennent au langage des jeunes et finissent par entrer dans le français standard. On lit dans le dictionnaire Le Petit Robert, édition 1996, « meuf », « keuf », ... ce qui a poussé certains linguistes à penser que ce langage a vraiment enrichi et dynamisé le français contemporain et se questionner sur la spontanéité de cette pratique langagière.

Ce qui est remarquable c'est que certaines inventions langagières sont éphémères, d'autres restent dans l'univers des adolescents, opaque pour les adultes et une grande partie franchissent les barrières générationnelles. Donc, il s'agit bel et bien d'un *dialecte socio-générationnel* (Thierry BULOT, 2002) qui peut-être peut devenir une langue ou enrichir la langue standard.

La magie de la technologie et de la modernité ainsi que leur développement rapide a fait du monde un petit village : il fait naître des moyens de communication divers qui mettent en contact tout le peuple du monde. Elle est apparue afin de régler tous les problèmes du quotidien des jeunes ; ce qui les a poussé à utiliser une nouvelle forme abrégée de la communication écrite (médiée par ordinateur) plus brève et surtout informelle. Cette langue utilisée n'obéit pas à la correcte structure grammaticale et elle répond généralement à un double souci d'économie linguistique et financière. Les jeunes veulent s'imposer en renouvelant, réécrivant et simplifiant le français « af1 2 K C la routine et tué l'temps » en absence de l'autorité parentale !

Ces nouveaux médias, qui ont une influence gigantesque sur la langue, ont pu provoquer des phénomènes remarquables d'évolution linguistique : Les jeunes ont dégagé du français, qui était vu, pendant des siècles, comme un modèle de logique, de précision, de clarté, de pureté et de beauté, une variété de langue. Il ne s'agit qu'une écriture non normative de ce qu'on prononce. Cette idée se trouve exprimée clairement chez JEAY, cité par Jean ANIS :

Sur les messageries télématiques les individus sont censés dialoguer, mais en fait ils "se parlent" par écrit. [...]

Quelles langues parler dans les forums de discussion et pourquoi ?

L'utilisateur d'un minitel se trouve donc dans une situation où l'œil entend et les mains parlent.¹

L'adulte doit fournir un grand effort afin de bien saisir leurs messages car ces créateurs « ne velpafèrDfor 2 bi1 nékrir ! »

Dans cet espace discursif, la langue est devenue un vecteur d'identité pour les jeunes qui inventent, sans arrêt, des stratégies permettant le passage d'une communication brève, rapide mais surtout très efficace sans respecter les normes et les lois de l'écriture standard.

Les conversations en ligne

L'expression de "Computer Mediated Communication" (C.M.C), est inventée dans les années 60 aux États-Unis d'Amérique afin de décrire l'émergence d'une nouvelle utilisation communicationnelle via ordinateur. Apparue au début des années 80 en France, dans le milieu universitaire avec la notion traduite de l'anglais « *Communication Médinée par ordinateur* » (C.M.O) (PACKHURST, 1997) ou *Communication Médiatisée par Ordinateur* (L'expression la plus courante). Il s'agit d'un échange et d'une interaction entre deux ou plusieurs personnes via ordinateurs.

Actuellement, la communication médiatisée par ordinateur présente une diversité des protocoles d'échange ; les plus courants sont :

- **Le courrier électronique** (mail, E-mail pour les anglophones et mèl ou courriel pour les francophones) qui permet la transmission de messages, envoyés grâce à un système de messagerie dans la boîte des destinataires choisis par l'émetteur ;
- **Les forums de discussion** (Newsgroups, Groupes de nouvelles) sur le réseau Usenet (réseau Unix accessible par internet) qui permettent l'échange et la conservation des messages reçus. Créés en 1979 en Caroline du Nord ;
- **Le blog** ou le cybercarnet est un site web utilisé pour publier et réunir des articles (billets) signés et datés,

¹ ANIS, J., 1998. *Texte et ordinateur, l'écriture réinventée ?* Paris, Bruxelles : De Boeck Université, P.122.

d'une façon antéchronologique, c'est-à-dire du plus récent au plus ancien.

Ces trois outils cités permettent la communication de manière asynchrone (non pas en temps réel).

- **Les salles de discussion** qui englobent la messagerie instantanée et le Tchat qui sont deux systèmes d'échange permettant la communication de façon synchrone (immédiate) ;
- **La messagerie instantanée** qui permet d'envoyer et de recevoir instantanément des messages. MSN Messenger est le logiciel de messagerie le plus utilisée depuis 1999 ;
- **Le Tchat (Internet Relay Chat IRC)** est un moyen rapide de communication, permettant la discussion de groupe dans des canaux privés ou publics. Créé en 1988 par Jarkko OIKARINEN, étudiant finlandais.

Des études de recherches descriptives basées sur l'observation, portant sur le Tchat et le SMS, ont fait l'objet d'analyses précises qui ont enrichi la connaissance et l'usage de ces outils. Citant les travaux de Jean ANIS qui a fait une description des caractéristiques de la communication et une analyse des formes linguistiques : néographies, particularités morpho-lexicales. Une chercheuse qui mérite vraiment d'être citée c'est Isabelle PIEROZAK qui a effectué, en trois ans, une étude linguistique approfondie de la CMO, en trois dimensions : sociolinguistique, syntaxique et graphique. Elle a donné une description des formes et des pratiques du français observées sur Internet.

Dans les communications avec le Tchat, le ralenti ou l'absence totale des réponses par le récepteur, qu'elle effectue plus d'une conversation ainsi que la limite de l'espace disposé, fait naître un sentiment d'angoisse et d'énervement ce qui pousse les tchateurs à condenser leurs messages et transgresser les normes académiques de l'écrit. Leur seul et unique but c'est de faire passer leurs messages et assurer le contact.

Quelles langues parler dans les forums de discussion et pourquoi ?

Les particularités lexicales et morpho-lexicales dans le Tchat : Enquête et Analyse

Afin de dégager et de repérer quelques techniques d'écriture du français utilisé par les tchateurs algériens, nous avons examiné 100 messages écrits dans des heures différentes (car la conversation n'a ni début ni fin, avec absence du système d'archivage), sur le site maghrébins et francophone <http://www.fantasya.org/>, site gratuit et ouvert à tout ce qui veut s'inscrire. Pour la collecte du corpus, nous avons créé un compte avec le pseudo « nedjma »

À travers l'observation du corpus, nous avons constaté que le langage des jeunes dont lequel sont formulés les messages des tchateurs algériens est truffé des mots étrangers au français standard qui proviendraient d'autres langues (l'arabe, l'anglais et l'italien) ou complètement inventés. Les techniques et les procédés les plus répondus sont :

— *La troncation*

C'est une création lexicale par lequel on crée un nouveau mot en supprimant une ou plusieurs syllabes d'un mot plus long d'origine. Dans notre corpus, nous avons uniquement des troncations par apocope (troncation de la fin d'un mot).

2. 1bilalldally : 12 je veu 100 DA pr acheté l'**appart** svp

13. 2Guest43635 : T 1 **intello**, il me sembl?????

26.4lyon-faty : 03,00lina46 non jpense pas mais il était la avec 2 mêmes **pseudos**

42. 2Guest43635 : ils ns a fé 1**interro** avant hier

44.14Ichrak_No_RegRetS : 06mela neb3atlek halili les

exo, lol

56. 2Sobhi666 : hhhhhh je vientdallumé mon **ordi**

67. 14mimo : rien, chwi**atele**, c tt

Appart : Néologisme crée en supprimant la dernière partie du mot « Appartement ».

Intello : Création langagière par troncation de la dernière syllabe du mot français « intellectuel ».

Pseudo : Ce mot est créé par troncation du mot « Pseudonyme ».

Interro : Néologisme obtenu par troncation de la dernière syllabe du mot « Interrogation ».

Exo : Troncation du mot français « Exercice ». Il s'agit de la suppression des deux dernières syllabes du mot.

Ordi : Création lexical par troncation de la dernière syllabe du mot « ordinateur ».

Tele : Troncation du mot français « télévision ».

— *La suffixation*

C'est un procédé qui consiste à ajouter un morphème (la plus petite unité de la langue douée d'une signification) : suffixe après le radical du mot français en obtenant un nouveau mot.

6. 2maximus : yekhi 3ibed ya3rfou bien ll**profitage** :-:-\$

\$:-:-\$

32. 2bogossa : 3 chritha men 3end mouh**trabendiste**, bon affaire hihhi

40. 2roméo8 : il fo un **barodage** pour la sécurité !!!!

Profitage : Du verbe « profiter ». Ce néologisme par suffixation est formé à partir du suffixe français –age ajouté au radical profité pour indiquer le nom du verbe.

Trabendiste : Néologisme par suffixation, formé du radical « trabendo » (Emprunté de l'espagnol) qui veut dire « contre bande » et du suffixe français –iste. Le sens de cette création est « commerçant à la sauvette ».

Barodage : Ce néologisme lexical est formé du radical avoir le sens de « porte ou fenêtre en fer à usage sécuritaire ».

— *La dérivation impropre*

C'est un procédé qui consiste à transférer la classe grammaticale d'un mot à une autre catégorie sans avoir du changement de forme.

52. 14mimo : lina46 cv tu me man**grave** ☹

9. 2fares : cest **danger** ça : dead:

77. 6valda1 : c une vrai **bombe** je la

kifffiffiffiffbezzzzef

Grave : Ce mot a une double catégorie grammaticale : adjectif et adverbe qui remplace « beaucoup ». C'est le mot le plus utilisé dans ce procédé.

Danger : Employé au lieu de « c'est dangereux ». La dérivation est apparu clairement dans le transfert de la classe grammaticale : de l'adjectif « dangereux » au substantif « danger ».

Bombe : Nom utilisé par les jeunes pour remplacer l'adjectif « belle ».

Quelles langues parler dans les forums de discussion et pourquoi ?

— *L'emprunt*

C'est un procédé par lequel on adopte intégralement ou partiellement une unité lexicale ou un trait linguistique d'une autre langue (surtout de l'anglais). Il est très peu utilisé.

82.2 begonia:3 lina46>: **kiss**: (Bisou)

16. 1bilalldally: 12 begonia> a **ok** (d'accord)

76. 1bilalldally : 12 je danse bien **lol** (mort de rire)

(Un seul mot trouvé, emprunté à l'italien :)

79.14Ichrak_No_RegRetS :06Oui **Viva** l'Algérie en tt les cas :) lina46 (**Vive**)

— *L'onomatopée*

C'est un phénomène très répandu dans les CMO. Il s'agit d'un mot dont le son imite celui de la chose qu'il représente. Il est souvent associé aux étirements graphiques et les majuscules.

32. 2bogossa : 3 chritha men 3end mouh trabendiste, bon affaire **hihihi**

56. 2Sobhi666 :**hhhhhh**je vientdallumé mon ordi

89.6valdal : mandragore :

mouuuuuahmoouuaaaaaaaaaaah

Conclusion

Le Tchat est un mode de communication écrite basé sur la rapidité et la spontanéité. Cet outil d'échange a une influence gigantesque sur les pratiques langagières des tchateurs, ce qui les pousse à alléger la langue dite standard afin de raccourcir le temps d'écriture. Leur seul objectif est d'assurer une communication libre et instantanée en utilisant des procédés lexicaux et morpho-lexicaux tels que : la troncation, le suffixation, la dérivation impropre, l'emprunt ainsi que l'onomatopée, car le langage réinventé est autorisé ; il permet l'évolution de la langue française et prouve que cette langue est bel et bien une langue vivante. Le but de ces jeunes, créateur de ce langage codé, est d'exprimer leur identité face à l'adulte sans tenir compte de l'usage normé de la langue.

« celggdjeun tuera til 1 jour la langue 2 voltaire 😞😞 »